

AMERICAN LANGUAGE
REPRINTS

VOL. 2

A
VOCABULARY
OF
SUSQUEHANNOCK

by
Thomas Campanius Holm

translated from the Swedish by
Peter Stephen Duponceau



Evolution Publishing
Southampton, Pennsylvania.

Reprinted from:

Thomas Campanius Holm. 1834. *A Description of the province of New Sweden, now called, by the English, Pennsylvania*. Philadelphia: M'Carty and Davis.

with additional material from:

Johannes Campanius. *Martin Luther's Little Catechism*.
Facsimile of the printed edition, Stockholm 1696.

This edition ©1996 by
Evolution Publishing and Manufacturing,
Southampton, Pennsylvania.

This book was electronically typeset and printed on
acid-free archival quality 24 lb. paper.

Manufactured in the
United States of America

ISBN 0-9644234-4-8

Preface to the 1996 Edition

This vocabulary is based on the Swedish *Vocabula Mahakuassica* compiled by Johannes Campanius in the 1640's, which was first published by his grandson Thomas Campanius Holm in 1696. It was subsequently translated into English by Peter Stephen Duponceau of the Historical Society of Pennsylvania and republished in 1834. The words in both versions generally agree, but there are quite a few differences in spelling and accents (many of these merely orthographical), and some entries appear in one edition but not the other.

It is the translated work of 1834 that is followed here, with the addition of a few extra words from the 1696 edition. Discrepancies in accentuation, spelling, etc., in the earlier work are noted under the respective entries following the abbreviation C. for Campanius. All the points of divergence between the two editions are classified by type and listed in the appendix.

Both the 1696 and the 1834 editions occasionally employ the symbol ω . This is not, as may be supposed, the English *w*. This is clear from the form of the letter, which is clearly distinct in both versions from the actual *w*, and from the placement in the words themselves, since it occurs in precisely those areas where a vowel would be expected. The ω represents, rather, the Greek omega, and intends a long *o* sound. The rest of the letters are to be read with their Swedish values.

The original arrangement of the terms was Susquehannock – English, though the list was not alphabetized. This new edition reorganizes the list alphabetically, and adds also an English – Susquehannock section. Phrases in the latter can either be found under the key English word in the phrase, or at the end of the section. The numerals can be found in the numerical tables as well as in both sections of the vocabulary.

The “Minque” Indians, to whom these words are ascribed, are not a tribe per se but a generic name given by the Algonquian-speaking Delawares to all their Iroquoian-speaking neighbors. The term “Susquehannock” does not appear in our source, but scholars have come to the conclusion that the language described here may safely be ascribed to the Susquehannock Indians, who were of Iroquoian descent and lived along the Susquehanna river just west of the Delawares or Lenape. Both the Susquehannock tribe and language are now extinct: this vocabulary is, as far as is known, the only extant example of their language.

— Claudio R. Salvucci, ed.

CONTENTS

Of the Minques, or Minckus, and their Language	1
Susquehannock – English Vocabulary	5
English – Susquehannock Vocabulary	13
Numerical Tables	21
Comparison of the 1694 and 1834 Editions	25

Of the Minques, or Minckus, and their Language.

Besides the Americans whom we have already spoken of and described*, there were found when the Swedes first came to this country, within eighteen miles' circumference, ten or eleven other Indian nations, who spoke different languages, and had their own sachems or chiefs over them. Among these, the Minques, or Minckus were the principal, and were renowned for their warlike character. These Indians lives at the distance of twelve miles from New Sweden, where they daily came to trade with us. The way to their land was very bad, being stony, full of sharp gray stones, with hills and morasses; so that the Swedes, when they went to them, which happened, generally, once or twice a year, had to walk in the water up to their armpits. They went thither with cloth, kettles, axes, hatchets, knives, mirrors and coral beads, which they sold to them for beaver and other valuable skins, also for black fox's and fisher's skins, which is a kind of skin that looks like sable, but with longer hair, and silvery hair mixed like some of the best sables, with beaver, velvet, black squirrel's skins, &c. These precious furs are the principal articles which the Minques have for sale. They live on a high mountain, very steep and difficult to climb; there they have a fort, or square building, surrounded with palisades,

*i.e. the Lenape Indians along the Lower Delaware River. —ed.

in which they reside in the manner that has been above described. There they have guns, and small iron cannon, with which they shoot and defend themselves, and take with them when they go to war. They are strong and vigorous, both young and old; they are a tall people, and not frightful in their appearance. When they are fighting, they do not attempt to fly, but all stand like a wall, as long as there is one remaining. They forced the other Indians, whom we have before mentioned, and who are not so warlike as the Minques, to be afraid of them, and made them subject and tributary to them; so that they dare not stir, much less go to war against them: but their numbers are, at present, greatly diminished by wars and sickness.

My grandfather, John Campanius, having made a small vocabulary of the language of these Minque Indians, I have thought proper to insert it here, that the difference may be seen between this language, and that of the other Indians.

—Thomas Campanius Holm, 1696.

SUSQUEHANNOCK—ENGLISH

Aanjooza, *linen, shirts*. C. ænjōza.

Abgarijω, *a dog*. C. abgârijω.

Achonhæffti, *a woman*.

Achòxa, *directly*. C. achóxa.

Adωgen, *an axe*. C. adōgen.

Ænhoduraada?, *what will you?*

Ænjōza, *linen, shirts*. Campanius 1696.

Agændeero, *we are good friends*.

Ahghoora, *Indian money*. C. ahghââra.

Ajung, *bear skin*.

Anhooda?, *what?*

Atackqua, *shoes*.

Avarúnsi, *thank you*.

Axe, *three*. C. áxe.

Axe schaaro, *thirteen*.

Canadra. *bread*.

Caneegha, *water*.

Canequassa, *drink*. C. canequássa.

Chanoona, *a tobacco pipe*.

Chanooro hiss, *I make much of you*.

Chotsis chijrω, *see here what I will give you*. C. chótsis
chijrω.

Gaija?, *have you?* C. gáija.

Generoo, *good friend*. C. generââ.

Haagω, *a deer*.

Hadoogan, *an axe*.

Háque, *skin*.

Hie kakhto schæænu, *I will give it you again*. C. hije kákhto schæænu.

Hije, *I*. C. hijr: the *r* seems to be a misprint. —ed.

Hije zōroncka, *but I understand*. C. hije zōróncka.

Hijwe, *other things*. hijvve, 1696.

Hiss, *you, thou*.

Honon jaijvo, *I am tired*. C. honan jaijvo.

Hoo, *may be*.

Hoona sattaande, *now I am going away*. C. hoona sattæænde.

Hrōha, *elk's skin*. C. hrōha.

Iihadææro, *my particularly good friend*. Campanius 1696.

Itæætsin, *a man*.

Jaiack, *six*. C. jajáck.

Jaiack schaaro, *sixteen*. C. jajáck schaaro.

Jase, *brother-in-law*. C. jáse.

Jihadææro, *my particularly good friend*. C. iihadææro.

Kaatzie, *a dish*.

Kaatzie, *come here*.

Kahōroonta, *a gun*.

Kajunckekeháque, *black skin*. C. kajunckeke háque.

Kanjooga, *bear skin*.

Kareenach, *a knife*.

Kareenach testa hije gaijω, *I have a knife for you.*

Karōda, *a gun.* C. karōda.

Karōōnta, *a stone.* C. karōōn.

Kassha schæænu, *give me that for nothing.* C. kássha schæænu.

Katzera, *clothes.* C. kátzera.

Katzha gaije?, *what have you got?*

Kazeequara, *a sword.*

Khaalis, *stockings.*

Koona, *great, large.* C. koonæ.

Mnadra, *bread.* C. mnádra.

Næhhæ, *yes.* C. náhha.

Næhhæ hiss gaije kareenach, *yes, you have a knife.*

Ojeenqua, *tobacco.*

Onæsta, *Indian corn.*

Oneegha, *water.*

Onskat, *one.*

Onskat schaaro, *eleven.* C. ónskat schaaro.

Onüsse ojengua, *smoking tobacco.* C. onüsse ojéngqua.

Orocguæ, *flesh, meat.* C. orócquæ.

Otzkænna, *pious, good.* C. otzkaénna.

Oōntack, *a pot, a kettle.* C. oōntack.

Raiène, *four.* C. rajéne.

Raiene schaaro, *fourteen.* C. rajene schaaro.

Saddahvijnhæ, *otter*. Campanius 1696.

Sandergarjaago, *beaver*.

Sarakáliω, *to shoot*, Campanius 1696.

Sarakaliω haago, *to shoot deer*.

Serωquacksi, *you are bad*. C. serωquácksi.

Sischijro, *eat*.

Sissω, *fox*. C. sísshω.

Skaddenijnu?, *will you sell or barter something?*

Skáirωha, *turkey*.

Skajaano, *valuable skins or furs, as sables, etc.*

Stunga, *little*. C. stúnga.

Tæsta, *no*.

Taésta gâyw, *have you nothing?* Campanius 1696.

Tæsta tæsta, *no, no*.

Tæsta zωroncka, *I don't understand*. C. taésta
zωróncka.

Tésta gaije, *I have not*. C. tésta gáije.

Testa sis chijerω, *the dog does not bite*.

Tickerom, *eight*.

Tickerom schaaro, *eighteen*.

Tiggene, *two*. C. tíggene.

Tiggene schaaro, *twelve*.

Tinnijgo otthohørha? *How much money will you have
for it?* C. tinnijgo ottchoõrha.

Tykeni d. washa, *twenty*. C. tijkeni.

Tzadack, *seven*.

Tzadack schaaro, *seventeen*.

Tzátzie, *sit and stay*.

Tzidtze, *a cat*. C. tzídtze.

Uthsijsta, *fire*. C. uthsysta.

Waderom, *nine*. C. wáderom.

Waderom schaaro, *nineteen*. C. wáderom schaaro.

Wàsha, *ten*. C. wásha.

Washa ne washa, *one hundred*. C. wásha ne wásha.

Washa ne washa axe, *one hundred three*.

Washa ne washa onskat, *one hundred one*. C. wásha
ne wásha onskat.

Washa ne washa rajene, *one hundred four*.

Washa ne washa tiggene, *one hundred two*. C. wásha
ne wásha tiggene.

Wisck, *five*.

Wisck schaaro, *fifteen*.

Zaband, *Indian money*. C. Zæband.

Zaruncka kahøiehø uthsüsta?, *can you make fire?* C.
zarúncka kahøjéhø uthsysta.

Zatzioore, *to boil*.

Zatznøri, *be quick*.

ENGLISH—SUSQUEHANNOCK

Axe, *adøgen*, C. *adõgen*; *hadoogan*.

Bad, you are, *serøquacksi*, C. *serøquácksi*.

Bear skin, *kanjooga*, *ajung*.

Beaver, *sandergarjaago*.

Boil, to, *zatzioore*.

Bread, *mnadra*, *canadra*. C. *mnádra*.

Brother-in-law, *jase*. C. *jáse*.

Cat, *tzidtze*, C. *tzídtze*.

Clothes, *katzera*, C. *kátzera*.

Come here, *kaatzie*.

Corn, Indian, *onæsta*.

Deer, *haagø*. **To shoot deer**, *sarakaliø haagø*.

Directly, *achòxa*, C. *achóxa*.

Dish, *kaatzie*.

Dog, *abgarijø*, C. *abgârijø*. **The dog does not bite**,
Testa sis chijerø.

Drink, *canequassa*, C. *canequássa*.

Eat, *sischijro*.

Eight, *tickerom*.

Eighteen, *tickerom schaaro*.

Eleven, *onskat schaaro*, C. *ónskat schaaro*.

Elk's skin, *hroha*, C. *hrõha*.

Fifteen, *wisck schaaro*.

Fire, *uthsijsta*, C. *uthsysta*. **Can you make fire?**

Zaruncka kahwïehw uthsüsta?, C. *Zarúncka kahwǰéhw uthsysta?*

Five, *wisck*.

Flesh, *orocguæ*, C. *orócquæ*.

Four, *raiène*, C. *rajéne*.

Fourteen, *raiène schaaro*, C. *rajene schaaro*.

Fox, *sissw*, C. *sísshw*.

Friend, good, *generoo*. C. *generââ*. **We are good friends**, *agændeero*. **My particularly good friend**, *jihadææro* C. *iihadææro*.

Furs, valuable, *skajaano*.

Great, *koona*, C. *koonæ*.

Good, *otzkænna*. C. *otzkaénna*.

Gun, *kahwroonta*; *karwda*, C. *karwda*.

Have you?, *gaija?* C. *gáija*. **I have not**, *tésta gaije*, C. *tésta gáije*. **What have you got?**, *katzha gaije?* **Have you nothing?** *Taésta gâyw*. Campanius 1696.

I, *hije*, C. *hijr*. (the r in the 1696 edition seems to be a misprint. —ed.)

Kettle, *owntack*. C. *oõntack*.

Knife, *kareenach*. **I have a knife for you**, *Kareenach*

*testa hije gaijō. Yes, you have a knife, Næhhæ hiss
gaije kareenach.*

Large, *koona, C. koonæ.*

Linen, *aanjooza, C. ænjōza.*

Little, *stunga, C. stúnga.*

Man, *a, itæætsin.*

Maybe, *hoo.*

Meat, *orócquæ.*

Money, Indian, *ahghoora, C. ahghââra; zaband, C.
zæband.*

Nine, *waderom, C. wáderom.*

Nineteen, *waderom schaaro, C. wáderom schaaro.*

No, *tæsta.*

No, no, *tæsta, tæsta.*

One, *onskat.*

One hundred one, *washa ne washa ònskat, C. wásha ne
wásha onskat.*

One hundred two, *washa ne washa tiggene, C. wásha ne
wásha tiggene.*

One hundred three, *washa ne washa axe.*

One hundred four, *washa ne washa rajene.*

Other things, *hijwe, C. hijvve.*

Otter, *saddahvviinhæ. Campanius 1696.*

Pious, *otzkæenna*, C. *otzkaénna*.

Pipe, for smoking, *chanoona*.

Pot, *oõntack*, C. *oõntack*.

Quick, be, *zatznõri*.

Seven, *tzadack*.

Seventeen, *tzadack schaaro*.

Shirts, *aanjooza*, C. *ænjõza*.

Shoes, *atackqua*.

Shoot, *sarakáliõ*.

Sit and stay, *tzátzie*.

Six, *jaiack*, C. *jajáck*.

Sixteen, *jaiack schaaro*, C. *jajáck schaaro*.

Skin, *háque*.

Skin, bear, *kanjooga*, *ajung*.

Skin, black, *kajunckekeháque*, C. *kajunckeke háque*.

Skin, elk's, *hrõha*, C. *hrõha*.

Skins, valuable, *skajaano*.

Smoking tobacco, *onússe ojengua*, C. *onússe ojéngqua*.

Stockings, *khaalis*.

Stone, *karõõnta*, C. *karõõn*.

Sword, *kazeequara*.

Ten, *wàsha*, C. *wásha*.

Thank you, *avarunsi*, C. *avarúnsi*.

Thirteen, *axe schaaro*.

Three, *axe*, C. *áxe*.

Tired, I am, *honon jaijvo*, C. *honan jaijvo*.

Tobacco, *ojeengqua*. **Smoking tobacco**, *onùsse ojengua*.

Turkey, *skáirøha*.

Twelve, *tiggene schaaro*.

Twenty, *tykeni d. washa*, C. *tijkeni*.

Two, *tiggene*, C. *tíggene*.

Understand, I don't, *Tæsta zøroncka*, C. *Taésta*

zørónccka. **But I understand**, *Hije zøroncka*, C. *Hije zørónccka*.

Water, *oneegha*, *caneega*.

What?, *anhooða?*

Woman, a, *achonhæffti*

Yes, *næhhæ*, C. *náhha*.

You, *hiss*.

Assorted Phrases

I make much of you, *chanooro hiss.*

What will you?, *Ænhoduraada?*

Will you sell or barter something? *Skaddanijnu?*

How much money will you have for it? *Tinnijgo
otthohørha? C. Tinnijgo ottchoõrha.*

Give me that for nothing. *Kassha schæænu, C. Kássha
schæænu.*

See here what I will give you. *Chotsis chijrø, C. Chótsis
chijrø.*

I will give it you again. *Hie kakhto schæænu. C. Hije
kákhto schæænu.*

Now I am going away. *Hoona sattaande, C. Hoona
sattæænde.*

Numerical Tables

(1834 edition)

1. Onskat	14. Raiène schaarö
2. Tiggene	15. Wisck schaarö
3. Axe	16. Jaiack schaarö
4. Raiène	17. Tzadack schaarö
5. Wisck	18. Tickerom schaarö
6. Jaiack	19. Waderom schaarö
7. Tzadack	20. Tykeni d. washa
8. Tickerom	100. Washa ne washa
9. Waderom	101. Washa ne washa ònskat
10. Wàsha	102. Washa ne washa tiggene
11. Onskat schaarö	103. Washa ne washa axe
12. Tiggene schaarö	104. Washa ne washa rajene
13. Axe schaarö	&c. &c.

(1696 edition)

1. Onskat	13. Axe schaarö
2. Tíggene	14. Rajene schaarö
3. Áxe	15. Wisck schaarö
4. Rajéne	16. Jajáck schaarö
5. Wisck	17. Tzadack schaarö
6. Jajáck	18. Tickerom schaarö
7. Tzadack	19. Wáderom schaarö
8. Tickerom	20. Tijkeni
9. Wáderom	100. Wásha ne wásha
10. Wásha	101. Wásha ne wásha onskat
11. Ónskat schaarö	102. Wásha ne wásha tiggene
12. Tiggene schaarö	&c. &c.

APPENDIX

A Comparison of the 1696 and 1834 Editions

(Swedish ed., 1696)

(English ed., 1834)

Loss of accent

abgârijø	abgarijø
adõgen	adøgen
áxe	axe
chótsis	chotsis
gáija	gaija
hrõha	hrøha
jajáck	jaiack
jáse	jase
kákhto	kakhto
kahøjéhø	kahøiehø
karõda	karøda
kássha	kassha
kátzera	katzera
mnádra	mnadra
ónskat schaaro	onskat schaaro
onússe ojéngqua	onüsse ojengua
oõntack	oøntack
orócquaë	orocguaë
ottchoõrha	otthohørha

otzkaénna	otzkænna
sarakáliw	sarakaliw
seroquácksi	seroquacksi
stúnga	stunga
taésta	tæsta
tésta gáije	tésta gaije
tíggene	tiggene
tzídtze	tzidtze
wáderom	waderom
zóróncka	zoroncka

Addition of accent

avarunsi	avarúnsi
karõõn	karõõnta
rajene schaaro	raiène schaaro
washa ne washa onskat	washa ne washa ònskat

Change in accent

achóxa	achòxa
canequássa	canequàssa
onússe ojéngqua	onùsse ojengua
rajéne	raiène
wásha	wàsha

a → *æ*

náhha næhhæ

a → *o*

honan jaivo honon jaivo

ââ → *oo*

ahghââra ahghoorra

generââ generoo

æ → *a*

ænjõza aanjooza

koonæ koonaa

sattæænde sattaande

zæband zaband

i → *j*

iihadææro jihadææro

j → *i*

hije hie

jajáck jaiack

kahøjéhø kahøiehø
rajéne raiène
rajene schaaro raiène schaaro

ij → *y*

tijkeni tykeni d. washa

ω → *oo*

ænjõza aanjooza

q → *g*

onússe Ojéngqua onússe Ojengua
orócquaæ orocguaæ

sh → *s*

sísshø sissø

vv → *w*

hijvve hijwe

y → *ij/ü*

uthsysta uthsijsta, uthsüsta

Word division

kajunckeke háque kajunckekeháque

Miscellaneous

hijr hije

karōñ karōñta

otthoñrha otthoñrha

tijkeni tykeni d. washa

Words/Phrases which appear in only one edition

saddahvijnhæ —

sarakáliw —

taésta gâyw —

— chanooro hiss

— katzha gaije

— karenach testa hije gajw

— næhhæ hiss gaije karenach

— tæsta, tæsta

— ænhoduraada

— skaddanijnu

— anhooda

— atackqua

— testa sis chijerø
— haagø
— sarakaliø haago
— hoo